

Actas del
IX Congreso Internacional
de la Asociación Hispánica
de Literatura Medieval

(A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)

II

2005

Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica
de Literatura Medieval, 2005.

© Carmen Parrilla
© Mercedes Pampín
© Toxosoutos, S.L.

Primera edición, agosto 2005

© Toxosoutos, S.L.
Chan de Maroñas, 2
Obre - 15217 Noia (A Coruña)
Tfno.: 981 823855
Fax.: 981 821690
Correo electrónico: editorial@toxosoutos.com
Local en la red: www.toxosoutos.com

I.S.B.N. obra conjunta: 84-96259-72-2
I.S.B.N. volumen: 84-96259-74-9
Depósito legal: C-2072-2005

Impreso por Gráficas Sementeira, S.A. - Noia
Reservados todos los derechos

El arte de la novela en el *Lanzarote del Lago* castellano (ms. 9611 BNMadrid)

Antonio Contreras Martín

Universidad de Barcelona

A Vicenç Beltran

1. Lanzarote del Lago,¹ acompañado de doce doncellas, de su escudero y de un grupo de caballeros, navega rumbo a la Isla Profunda, donde gobierna el rey Pelinor, para conseguir noticias acerca del paradero de Tristán. Después de un día y una noche, arriban a la isla y se disponen a reunirse con el rey.² En ese momento, se interrumpe la narración y se avanza, en un *explicit*, que se narrarán a continuación las aventuras de Tristán.³

De ese modo, acaba el *Lanzarote del Lago* castellano, tras trescientos cincuenta y dos folios en los que se conservan una parte del *Lancelot en prose*.⁴

¹ Para los nombres propios seguimos a Carlos Alvar, *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Alianza Editorial, Madrid, 1991.

² “Tanto andubo don lançarote en busca de don tristan que luego ala mar y fallo vna barca de do salian doze donzellas muy ferrosas que paresçian fijas de Rey y don lanzarote las saluo y les pregunto si sauian algunas nuebas de Don tristan e le dixeron dezidnos (n) [v]uestro nombre y tal podedes ser que vos diremos lo que sauemos entonzes dixo el yo e nombre don lançarote de lago señor dixeron ellas vos entrad en esa barca e su escudero conel y sus caualleros y alçaron las velas luego y fueronse y andubieron todo el día porla mar fasta la noche que se durmieron por yr muy cansados y quando fue de mañana fallaronse enla ynsula fonda donde el rey Rey pelinor hera en vna camara Muy rica y su escudero de don lanzarote fallo se çerca de vna fuente” (f. 352^v). Todas las citas del manuscrito 9611BNM Madrid proceden de una transcripción de Harvey L. Sharrer. En la actualidad, el Dr. Sharrer y yo preparamos una edición del texto.

³ “Aquí se acava el segundo y terc[]ero libro de don lançarote del lago y se a de començar el libro de don tristan y acabose en miercoles veinte y quatro días de octubre año del nascimiento de nuestro saluador Jh<es>u xp<ist>o de mill e quatroçientos y catorze años finis” (f. 352^v).

⁴ Véase Antonio Contreras Martín, “La traducción del *Lancelot propre* en la Castilla medieval”, en *Actes del II Congrés Internacional sobre traducció (abril 1994)*, ed. de M. Bacardí, Departament de Traducció i d’Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra-Barcelona, 1997, pp. 465-493.

2. Las poéticas de los siglos XII y XIII señalan la necesidad de que el sentido, la materia y la forma que configuran esa unidad indesligable, denominada historia, se mantengan en armonía, puesto que cualquier alteración en la estrecha y sutil relación que existe entre ellas, provocaría fisuras en la estructura y, por lo tanto, se desvirtuaría la obra.⁵

Al considerar la coherencia y cohesión del *Lanzarote del Lago* castellano se nos plantea una pregunta: ¿qué relación se establece entre la estructura del *Lancelot en prose* y la de la traducción castellana? A esta pregunta trataremos de dar respuesta en este trabajo, aunque de forma parcial, al vernos limitados por el espacio, ya que tan sólo nos ocuparemos de uno de los mecanismos empleados para articular la narración: el *encuentro especular*.

3. El *Lancelot en prose*,⁶ como es sabido, posee una estructura narrativa perfectamente urdida, trabada y cohesionada,⁷ que a su vez, según algunos autores, se halla integrada y enlazada con el resto de las obras que forman el ciclo de la *Vulgata*; y así, el ciclo es entendido como un conjunto de unidades articuladas, cuyo

⁵ Véase Jean-Yves Tilliette, *Des mots à la Parole. Une lecture de la Poetria nova de Geoffroy de Vinsauf*, Droz, Genève, 2000; y el clásico estudio de Edgar De Bruyne, *Etudes d'esthétique médiévale*, préf. de Maurice de Gandillac, Albin Michel, Paris, 1998^[1946], 2 vols.

⁶ Todas las referencias a esta obra proceden de *Lancelot, roman en prose du XIII^e siècle*, ed. par Alexandre Micha, Droz, Genève, 1978-1982, 9 vols. A partir de aquí, a la versión larga la denominaremos M1, y a la versión corta M2; de *Lancelot du Lac* en *The Vulgate Versions of the Arthurian Romances*, ed. de Henrich Oskar Sommer, The Carnegie Institution of Washington, The Riverside Press, Washington, 1909-1916, 7 vols. A partir de ahora S1; y del Ms. 751 Bibliothèque Nationale de Paris. A partir de este momento Ms. 751BNP.

⁷ Como han sostenido, entre otros, Ch. Méla: "Le Livre de Lancelot forme un tout indissociable, conçu et rédigé par un même auteur dans un même esprit, selon le rythme que lui imprime la scansion du salut", en Charles Méla, *La reine et le Graal. La conjointure dans les romans du Graal, de Chrétien de Troyes au Livre du Lancelot*, Seuil, Paris, 1984, p. 343; y A. Micha: "Il est douteux qu'un simple amateur ait été capable au XIII^e siècle de déchiffrer les relations secrètes, tout le système de connexions qui sous-tendent la construction de l'édifice", en Alexandre Micha, *Essais sur le cycle du Lancelot-Graal*, Droz, Genève, 1987, p. 89. Esta concepción de la obra literaria tiene sus paralelos en las manifestaciones plásticas y, especialmente, en la arquitectura en la que en cada una de las partes del edificio, según los principios heredados del pensamiento clásico, la armonía del edificio es el resultado de la interpretación de cada una de las partes que lo forman. Como afirma J. Lomba, en una excelente síntesis: "Es entonces cuando tanto en la teoría como en la práctica, el orden, la armonía, la proporción son las reglas imperantes del arte cristiano occidental del Medievo", en Joaquín Lomba, "La naturaleza y el espacio en la estética medieval", *Revista Española de Filología Medieval. Estética Medieval*, 6 (1999), pp. 11-24, (p.19).

auténtico y pleno significado sólo se adquiere si se considera desde una perspectiva global.⁸

Esto supone que cualquier cambio en esta delicada red afecta no tan sólo al cañamazo, sino también a su significado.

La compleja estructura del *Lancelot en prose*, extensible a todo el ciclo de la *Vulgata*, se fundamenta en la combinación de motivos, indesligables paradigmática y sintagmáticamente, en el empleo de fórmulas y expresiones formularias que remiten a hechos que se narran en la misma obra o en otra, con anterioridad o posterioridad, en el uso de la técnica del entrelazamiento, y en el empleo de los *encuentros especulares*.

En el *Lanzarote del Lago* castellano, se utiliza cada uno de estos recursos, no sólo en la extensísima parte que traduce el original francés (ff. 1^r-349^v), sino también en los folios finales que sirven para enlazar las aventuras de Lanzarote con las de Tristán (ff. 349^r-352^v).⁹

4. El *encuentro especular*¹⁰ es un mecanismo empleado para que al protagonista, Lanzarote del Lago, se le vaya revelando in-

⁸ Muchos son los autores que han señalado la necesidad de interpretar el ciclo de la *Vulgata* como un todo. Así, por ejemplo, J. Frappier habla de un *artifice* para todo el ciclo, en Jean Frappier, "IV. Le cycle de la *Vulgata* (*Lancelot en prose et Lancelot-Graal*)", en "Le roman jusqu'à la fin du XIIIe siècle", *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, I, 4, Heidelberg, 1978, pp. 536-589, p. 587. Por su parte, A. Micha cree que se trata de una reduplicación de la historia de la humanidad, en A. Micha, *Essais*, p. 308. A su vez, D. Maddox sostiene que el ciclo de la *Vulgata* es un claro ejemplo de ciclo macrotectual, formado por una pluralidad de ramas, en Donald Maddox, "Notes Toward a More Comprehensive Approach to Medieval Literary Cycle", en *Cyclification. The Development of Narrative Cycles in the Chansons de Geste and the Arthurian Romances*, ed. de Bart Besamusca, Willem P. Gerritsen, Corry Hogetorn y S. H. Orlanda Lie, Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, Amsterdam-Oxford, New York-Tokyo, 1994, pp. 102-107, (p. 106). Y, N. J. Lacy demuestra la unidad del ciclo y su comprensión global a partir del papel que ocupa la *Mort Artu* en él, y que debe entenderse como el anticlímax lógico del ciclo, en Norris J. Lacy, "The Mort Artu and Cyclic Closure", en *The Lancelot-Grail Cycle. Text and Transformation*, ed. de William W. Kliber, University of Texas Press, Austin, 1994, pp. 85-97, (pp. 86-87).

⁹ Sobre este aspecto me he ocupado en Antonio Contreras Martín, "En torno a los folios finales del *Lanzarote del Lago* español (Ms. 9611BNM)", en *Proceeding of the Thirteenth Colloquium of the Medieval Hispanic Research Seminar (Queen Mary, University of London, 25-26 June 2001)*, (en prensa).

¹⁰ El término "specular encounter", que hemos traducido literalmente como "encuentro especular", ha sido definido y acuñado por D. Maddox del modo siguiente: "For my part, it seems that these moments are all amplifications of one of the same motif. Since it is basically

formación sobre su pasado, mediante la analepsis, y sobre su futuro, por medio de la prolepsis, con el fin de confeccionar su biografía,¹¹ y, de ese modo, dotarla de coherencia. En el texto castellano hallamos cuatro encuentros especulares, que se sitúan, precisamente, en la etapa central de su trayectoria caballeresca.¹²

El primero de los *encuentros especulares* es el momento en que Lanzarote del Lago descubre las tumbas de Galaad, hijo de José de Arimatea y de Symeu en el Santo Cementerio. Ante la tumba de Galaad se le revela su pasado:

E cato porel çimenterio E vio muchos monumentos de marmol muj rricos E muj fermosos E heran bien catorçe E entre ellos hauia vno que hera mas rrico E mas fermoso que todos los otros E el ome bueno lleuo a lançarote aquel monumento E el monumento tenia desuso vna gran piedra que hauia en grueso mas que vn pie E estaba juntado con plomo El çimjento hera de gran fermosura E muj rrico E el ome bueno dixo a don lançarote vedes aquí la p[r]ueba sabed que el que açare esta piedra q<ue> esta desuso En este monu(^??)mento acauara la aventura que vos demandades E entonçes trabo lançaroro(^??)[^t]e dela piedra porel cauo mas grueso e de[s]juntola del plomo E del çimjento E alço la En alto mas que su caueza E cato Enel

a question of the discovery of the self in the discourse or in the representation of the other, I propose to call this kind of phenomenon the motif of the specular encounter”, en Donald Maddox, “Generic Intertextuality in Arthurian Literature. The Specular Encounter”, *Text and Intertext in Medieval Arthurian Literature*, ed. de J. Norris Lacy, Garland, New York-London, 1996, pp. 3-24, (p. 4).

¹¹ Para D Maddox, el encuentro especular es aquel encuentro en el que el protagonista del relato conoce por mediación de un interlocutor (una persona, un ser sobrenatural, un documento, una inscripción o un icono representivo) detalles que desconoce o han malinterpretado, y que sirven para reconstruir su pasado y su futuro, en Donald Maddox, *Fictions of Identity in Medieval France*, Cambridge University Press, Cambridge, 2000, p. 83.

¹² De los cuales tres —2, 3 y 4— tienen correspondencia con el original francés, donde cinco son los casos de *encuentro especular*, a saber: 1) Lanzarote en la Dolorosa Guardia descubre su propia tumba —su futuro—; 2) En el Santo Cementerio encuentra las tumbas de Galaad, hijo de José de Arimatea, y de Symeu —su pasado y su futuro—; 3) La tumba de Galahot y su entierro en la Dolorosa Guardia —su pasado y su futuro—; 4) En el Bosque Peligroso, deshace los encantamientos de la Danza Mágica —su pasado—; y 5) En la tumba de su abuelo, a Lanzarote se le explica su nombre y se le aclara su pasado; y uno que presenta semejanzas con lo que se narra en *La Suite du Roman de Merlin* y en *Baladro del Sabio Merlin* (Sevilla, 1535). Los casos 1 (M1, XXIVa, 32, p. 332; S1, III, p. 152; y Ms. 751BNP, f. 53th) y 5 (M1, XCIII, 5-9, pp. 119-122; S1, V, pp. 244-245; el manuscrito 751BNP no incluye este episodio) no aparecen en la versión castellana, al no haberse conservado las partes en las que se mencionan.

monumento el Cuerpo de vn cauallero que estava armado de todas armas E tenia sobre si vn escudo el canpo dorado E enel vna cruz vermeja E la espada que tenia estaua asi tan clara como asi este dia la traxera de açintalador E la loriga E los quijotes E las canilleras heran tan blancos como la niebe he tenia vna corona enla caueça ca tal hera entonçe la costunbre que no soterraban entonçe cauallero sino armado de todas sus armas E lançarote vido Enel monumento letras que deçian ay que aquí yaçe galaz hijo de jusep aba(t)[r]im(e)[a]tia que conquisto galaz Enel canpo de santo Siena e fue traydo ala gran breña que ante fue llamado osliçe. (f. 118^v)¹³

¹³ Se corresponde con el caso 2): “Lors le mainent al cimentiere, et quant il voit les tombes, si li membre de la Dolerose Garde. Il vient a la grant lame, si l’esgarde a merveille, kar il ne puet deviser de quoi ele est, et la tombe fu haute sor .IIII. piliers. Et il saïssist la lame, si la lieve en haut, sans lui grever, tant qu’il voit dedens le cors d’un chevalier tot armé: si est encore li haubers autresi blans comme le jor que l’en le vesti premierement, et li hialmes et li escus autresi fres et luisans comme le jor qu’il furent fet; et l’espee estoit tote nue sor lui de lonc, si paroit en pluisors liex estre sanglente de fres sanc, et li escus d’or a une vermeille crois. Et cil commence a lire les lettres en la tombe qui disoient: ζ Ci gist Galaad, li conquerres de Sorelice, li premiers rois crestiens de Gales. Ω ” (M1, XXXVII, 32, p. 33); “Et il esgarde par le chimeriere et voit de molt beles tombes et de riches, et bien en i avoit .XXXIIII., mes une en i a greignor biauté que les autres. Li preudom le maine a cele tombe et une lame gisoit desus qui bien avoit .IIII. piés de lei par aval et bien .IIII. piés par amont et ele avoit d’espés .I. large pié et ele ert saielee a plonc et a chiment. En la tombe qui desus estoit avoit grant richesce. ζ Veés chi, fait li preudoms, qui ceste tombe porra lever, si achieuera les aventures que vous querés. Ω Et il met tantost sa main au plus gros chief si durement qu’il desront les jointures del plonc et del chiment et lieve la tombe haut deseure sa teste, et cil esgarde ens et voit le cors d’un chevalier tot armé et voit sor lui .I. escu d’or a une vermeille crois, et s’espee ert dalés lui ausi bele et ausi clere com ele fu a nul jor onques plus, et ses haubers et ses cauches estoient ausi blanches comme noif neige, et il avoit une corone d’or sor son heaume. A cel tans estoit costume que nus chevaliers n’estoit mis en tere qu’il ne fust armés de totes ses armes. Et Lancelos esgarda les lettres qui estoient en la tombe qui disoient: ζ Chi gist Galaad, li haus rois [294c] de Gales, lis fils Joseph d’Arimathie. Ω Cil Galaad avoit conquis Gales au tans que li Graaus fu portés en Bertaigne, et por lui ot ele a non Gales et devant estoit apelee Ocelide” (M2, XXXVII, 32, pp. 290-291); “Et il esgarde par le cymenriere si y voit de moult beles tombes et de riches. Et bien en y avoit .xxx. & .iiij. mais vne en y avoit de greignor biaute que nulle des autres. Li prodoms le maine a cele tombe. et vne lame gisoit desus qui bien avoit .iiij. pies de le par aual. et bien .iiij. pies par amont. Et si avoit despes plus dun large pie. et si estoit seelee a plonc & a cyment. en la tombe qui desus estoit avoit grant richece. ve[e]s chi ce dist li preudoms. qui ceste tombe porra leuer. si achieuera lez aventures que vous querés. Et lancelot met tantost sa main au plus gros chief [col. c] si durement [S 120 c] quil en derront toutes les ioitures del plonc et del ciment. & lieue la tombe en haut deseure sa teste. et il esgarde dedens si y voit le cors dun cheualier tout arme. & voit sor lui vn escu dor a vne vermelle crois. et sespee ert deles lui au[s]si bele et au[s]si clere comme [se] elle avoit este onques a nul Ior Et ses haubers et ses cauches estoient ausi blanches com noif neige. Et il avoit vne corone dor sous son heaume.

mientras que en la de Symeu se le vaticina el futuro:

entonce lo lleuo a vnas gradas E lançarote deçio porellas a vna cueba vio vn monumento que ardia que todas partes a muj grandes llamas ansi como la llama pujaba sobre el monumento mas que vna lança (f. 118^v) [...] E sabe que tu mesmo acauaras las auenturas quel dara cauo mas tu lo has perdido porel gran amor de luxuria que es çerca y E porque Cuerpo no es digno de acauar las auenturas del santo greal porlos viles pecados E suçios de que tu heres enponçon[X]ado (f. 119^v) E por otra lo as perdido por vn pecado quel rrey van de venoyt tu padre hizo ca despues que el se desposo con tu madre mj parienta que es avn biba durmjo con vna donçel[l]a E deesto te viene vna parte de desauentura ca tu as nonbre de bautismo Lançarote mas antes as no<n>bre galaz mas tu padre te fiço llamar asi por amor de su padre que hauia asi nombre (f. 120^r) [...] yo soy sobrino de josep ab(e)[a]ramatia El que deçen(ç)[d]io a n<uest>ro s<eñ>or`´ xh<es>u xp<ist>o dela cruz E traxo el santo greal ala gran vretaña mas por vn pecado que yo he mj hermano heçimos sufro esta gran pena E este tormento E yo he nombre simeon. (f. 120^r)¹⁴

A celui tamps estoit coustume que nus c[h]eualiers nestoit en terre mis quil ne fust armes de toutes ses armes. Et lancelot quant il ot ensi la tombe leuee si esgarda les lettres qui estoient en la tombe qui disoient chi gist Galaad li haus roys de gales li fils ioseph darimachie ycils Galaad auoit conquis gales au tamps que li graal fu portes en bretagne. et por lui ot elle a non gales. et deuant estoit elle apelee [h]oscelice” (S1, IV, pp. 174-175); y “τ il esgarde par le cimetire si uoit tonbes de marbre molt belles. Et molt riches τ bien en ia xxxviii. mais vne en ia de grignor biaute assez que nestoient totes les autres. li preudons le mena a cele tonbe τ vne lame gissoit desus qui bien auoit trois piez de le par aual τ quatre par amont. τ auoit despes vn large piez Et estoit seelee a plonc τ a ciment a la tonbe qui desoz estoit de grant richesse.

Vees ci lessai fait li preudons qui ceste laume porra leuer il escheura lessai que vos quetes τ lauanture τ il mest tantost les mains au plus gros chief Si saiche si durement quil deuont les iountures τ del plonc τ del ciment τ lieue la lamme en haut iques desus la teste. il esgarde ens τ voit le cors dun dun cheualiers qui se gissoit dedens armes de totes armes. Si auoit sor lui vn escu dor a vne vermeille crois. τ lespee estoit leslui nue ausi blanche con sele eust este le ior forbie. τ les haubers τ les chaues estoient ausi blanches comme nois negiee τ il auoit vne corone dor sor son chief. A celui tans estoit cotume que il cheualiers nestoit enterre mis qui de totes armes ne fust armez. τ lanceloz esgarde lestris qui dissoient en la tonbe. Ci gist gaaleas li haus roys de gales fiz ioseph darimachie. Cil galeas auoit conquire gales au tans que li graaus fu aportes en bretagne. τ por lui ot ele non gales. τ deuant ert apelee hoselice” (Ms. 751BNP, ff. 201^{b-v3}).

¹⁴ A saber: “Et quant li cheualiers de la charete s’en venoit fors, si oï une noise trop grant en la cave ou la robe Symeu estoit et une fumee en issoit si fort et si anguissosse que a paine la poïst soffrir qui pres en fust” y “Et je te conois molt bien et tos cels qui de ton lignage sont, et saches que tu as non en baptesme le non al saint home de lasus que tu as de la tombe geté, et je suis ses cosins germain, mais tes peres t’apela Lancelot por remembrance de son

Al hallar la tumba de Galahot y transportarlo a la Dolorosa Guardia para enterrarlo, se le informa de su pasado –pero también de su futuro, pues Lanzarote será enterrado junto a su compañero, según relata la *Mort Artu*–, se produce el segundo *en-cuentro espectacular*:

aiel qui issi avoit non; [...] εJe ai non, fet il, Symeu et sui niés Joseph de Barimatie, celui qui le Graal aporta en la Grant Bretaigne de terre de promission. Mais por .I. pechié dont meserrai vers mon creator si en su tormentés en ame et en cors en ceste tombe en l'autre siecle.Ω” (M1, XXXVII, 34 y 39, pp. 34 y 36); “Et cil le maine a .I. degré et Lancelos avale tot le degré jusqu’a la cave, et il avoit au chief desous une tombe qui ardoit si angoisseusement de toutes pars que la flame en voloit amont ausi haut com une lance” y “Vet saches que tu meismes achieveisses les aventures qu’il metra a fin, mes tu les as perdues par les grans ardeurs de luxure qui sont en toi et por ce que tes cors nést mie dignes de metre a fin les aventures del Saint Graal por les crueus pechiés et por les ors dont tes cors est envinimés: c’est la desloiaus luxure. Et d’autre part l’as tu perdu par .I. pechié que li rois Bans tes peres fist: car puis qu’il ot espoussé ta mere qui encore vit jur il a une damoisele et de la vient une grant partie de ton meschief; ne tu n’as mie a non Lancelot en baptesme, mes Galaad: tes peres te fist ensi apeler por son pere qui ensi ot non. Or t’en va, biaux cousins, atant, car tu ne porroies mie achieveer ceste aventure por les choses que jou t’ai dites.Ω” y “VTout chou, fait il, te dirai jo bien. Il est voirs que jo sui niés Josep d’Arrimathie qui despendi Jhesu Crist de la crois et le Graal aporta en ceste en ceste terre; mes per .I. pechié que entre moi et mon fil feismes sueffre jo ceste angoisse. Si ai non Symeu.Ω” (M2, XXXVII, 40, pp. 293-294; y 39, p. 294); “Et cil le maine a vn degre. Et lancelot auale tout lez degres iusques a la caue [S 121 a] Et il avoit au chief desous vne tombe qui ardoit si angoisseusement de toutes pars que la flamme en voloit amont au[s]si haut comme vne lance.”, “Et saches que tu meismes achieveasses lez aeventures quil mettera a fin mais tu lez as perdues par le grant ardeurs de luxure qui est en toi Et pour chou que tes cors nest mie dignes de metre a fin lez aeventures del saint Graal pour chou lez crueus pechies et lez ors dont tez cors est envenimes. chest la desloiaus luxure. Et dautre part las tu perdu par vn pechiet que li roys bans tes peres fist. quar puis quil ot esposee ta mere qui encore vit. il ama vne damoisele & de la vient vne grant partie de ton meschief. Ne tu nas mie a non lancelot en baptesme mais Galaad. Car tes peres te fist ensi apeler apres son pere [J XC-VII, 104 d] qui ensi avoit a non Or ten ua biaux cousins atant quar tu ne porrois mie achieveer ceste aeventure por les choses que iou tai dites”, y “Tout chou fait il te dirai iou bien Il est voirs que iou fui nies ioseph darimachie qui despen[f. 188]di ihesu crist de la crois et le saint Graal aporta en ceste terre. mais par vn pechiet que entre moi et mon fil feismes. si sueffre iou ceste angoisse. si ai a non symeu” (S1, IV, pp. 175 y 176); “? cil le maine a vn degre. τ il auale tot le degre duc en la caue. τ voit el chief toes desus la chapele. vne grant tonbe qui art si durement τ si angoisseusement de totes pars que la flamme voloit le ausi haute contre mont con vne lance”, “? saiches que tu meisses les aeventures a chief quil i metra a mais tu las perdu par vn pechie que li rois bant tes peres fist. Car puis quil fu a ta mere asamblez si uint a vne damoisele τ de la te uienent tes mescheances. τ saiches que tu nas mie non en basteme lancelot mais galeas. mais tes peres tes fist ensi apeler por son pere que auisis avoit non. mais or tant biax cossins a tant Car tu ne porroies ceste aeventure a chief mener”, y “ie sui niez ioseph darimaitie qui ihu crist despandie de la sainte crois τ le graal aporta en ceste terre. mais par vn pechie que entre moi τ vn mien fil feimes en sa compaignie suffrons ceste angoisse τ cest torment. τ ie ai non simeu” (Ms. 751BNR, ff. 201^{vb} y 202^{ra}).

e el asi (f. 209^r) Catanto vio dentro en los arcos vna muy Rica tumba qual nunca tal viera el ni ome del mundo que hera toda de oro fino e de piedras preçiosas que estaua toda labrada de diuersas maneras e de muy muchas cosas de figuras e de otras cosas que tal tumba de tal manera nunca viera ni ome del mundo que la no<n> ouiese vitos no podria asmar la fermosura que enella auia de tales cosas como enella estauan e don lançarote se marauillo e dixo ente si mesmo Quien podria ser el prinçipe que enella yaçia [...] Agora me deçid dixo lançarote quien fue este tan Rico prinçipe que yaze en tan rrica sepultura Señor Dixeron ellos Mucho fue alto ome e el mas noble Que nunca fue visto ay dios dixo lançarote quien fue señor dixeron ellos si sabedes leer vien podedes (f. 209^v) saber quien es el que aquí yaze que ala cabezera dela su tumba lo fallaredes escrito e lançarote se fue ala cabeça dela tunba e fallo las letras que deçian aquí yaze galeote el jio dela fermosa Jaiana que por amor de lançarote murio. (f. 209^v)¹⁵

¹⁵ Se corresponde con el caso 3): “Et il entre dedens les prones par un petit huisselet et esgarde les prones qui tant sont riches qu’il ne cuide pas que nus rois les peust esligier; puis voit delés les chevaliers une tombe, la plus riche qui onques fust fete par home, kar ele ert tote d’or fin a chieres pierres precioses qui molt valioient miels d’un grant roialme. Se la tumbre fu de grant bialté, nient ne monte la bialtés envers la richece dont ele estoit et avec ce estoit ele la greignor que Lancelos eust onques veue; si se merueille molt qui puet estre li princes qui dedens fu mis” (M1, XLIX, 7, p. 211), “-Or me dites, fet Lancelos, ne fu cil molt haus hom fu il li plus preudom qui onques fust a son tens. -Ha, Diex, fet Lancelos, qui fu il? -Sire, font il, se vos conoisiés letres, veoir le porriés, kar ses nons est escrit el chief de cele lame” y “Lors va Lancelos cele part, si regarde les letres qui dient: çCi gist Galehout li fiz a la Jaiande, li sires des Lointaignes Isles, qui por l’amor de Lancelot morut.Ω” (M1, XLIX, 9 y 10, p. 212); “Et lancelot entre dedens les prones qui tant sont beles et riches. Et regarde lez prones quil ne quide pas que vns roys lez peust esligier. Et voit [S 178 a] deles lez cheualiers vne tombe la plus riche que onques fust ueue de nul cheualier Car elle estoit toute de fin or a pierres precieuses qui valioient .j. grant roialme. Et se la tombe estoit de grant biaute. noient fu de la grant rikece dont elle estoit. Et avec tout chou estoit elle la plus grande quil eust onques mais veue. Si sen est trop merueilles qui li princes pooit estre qui illueques estoit mis” (S1, IV, p. 276), “Et avec chou fu il li plus preudoms qui fust a son tamps. Ha. diex fait lancelos qui fu il. Sire font il se vous connoissiez point de lettres vous poes bien sauoir qui il fu. Car ses nons est escrit el chief de ceste lame. [col. b]” y “Lors [B 218c] uait lancelot cele part et trueue les lettres qui disoient. Chi gist Galehols le fils a la bele iaiande li sires dez lontaignes illes qui por lamor de lancelot del lac morut” (S1, IV, p. 276); “? il entre dedens les prones par .i. petit viselet. τ esgarde les prones qui tant sont riches. quil ne cuide pas que un rois les-poist eligier. τ puis voit deles les *chevaliers* vne tonbe la plus riche que onques fust veue. par home. Car ele ert tote dor fin a pierres precieusez qui plus valioient *dun* roiaume τ se la tonbe fu de grant biaute. Joiant monte a la richesce dont ele estoit. τ avec ce estoit ele la grignor que lancelot veist onques. Si se merueille molt qui por estre li princes *qui* dedens fu mis.” (Ms. 751BNP, f. 229^{ra-va}), “Or me dites fait lancelot ne fu cil molt riche princes a cui si riche sepouture fu faite. Sire font il haus *homes* τ riches fu il. τ li plus preudons qui onques fust a son tans. ha: diex fait il qui fu il Sire font il se vos quenoisiez lestre sauoir le poez Car ses

El tercer *encuentro espectacular* tiene lugar cuando Lanzarote deshace los encantamientos de la Danza Mágica y se le da a conocer su pasado:

entonce vino ael vna donzella e dixo le señor a vos conuiene que vaiades a ser en aquella cathedra y poner vos an aquella corona de oro en la Cauzea y veremos si podremos por vos ser libres e si no conuienevos de fincar aqui fasta que venga quien nos libre desta sandez en que viuimos Pues vos queredes dixo el yo sere y de grado y entonzes se asento enla cathedra y la donzella le puso la corona enla caueza y le dixo señor agora podedes dezir que tenedes la Corona de v<uest>ro padre enla caueza y el cato contra çima de vna torre y vio caer della vna almena que hera fecha a semejança de Rey que dio tan gran golpe que todo fue despedaçado y luego fueron desechos los encantamientos que auian durado gran tiempo y luego tornaron todos en sus sesos. (f. 321^r) [...] y vn Cauallero viejo le dixo ay don lanzarote fijo del muy buen Rey ban de benoit verdadera mente nunca fuera este encantamy<en>to'' desecho sino por v<uest>ra venida y agora es desecho y conoçida cosa que vos sodes el mejor cauall<er>o` y el mas fermoso del mundo ca tal hera el plazo del encantamiento que fasta que viniese el mejor cauall<er>o` y el mas fermoso del mundo nunca seria desecho. (f. 321^v)¹⁶

nons est escrit el chief de cele lame", y "Lors va *lancelot* cele part τ regardent les lestres qui dient ci gist Gal[heaut] li fiz a la bele iaiende des longainnes illes τ li sires de sorelois que por laumor *lancelot* del lac morut" (Ms. 751BNP, f. 229^{va}).

¹⁶ Se corresponde con 4): "si vint une damoisele a lui qui li dist: çSire chevaliers, il vos estuet aler seoir en cele chaire, si vos mestrons cele couronne [45b] d'or en vostre teste. Ω Et il dist qu'il n'a cure de couronne ne de chaire ne ne velt riens fors joie et anvoiseure. çIl couvient, fait ele, que vos i ailliez, car par ce connoistrions nos se nos devons estre delivré par vos. Et se vos ne vos delivrez, il estuet que vos remaingniez ci o nos et atandrions tant que Diex nos amaint celui par cui nos devons estre delivré de ceste folie ou nos somes. Ω Et il dist qu'il i ira volentiers, puis qu'ele ke velt: si se vait aseoir en la chaire et cele li mest la couronne en la teste et li dist: çBiax sire, or poez dire que vos avez la couronne vostre pere en vostre teste. Ω Et il se resgarde et voit chaoir de la tor en haut une ymage qui ert faite en samblance de roi et ert entaillie moult richement et flati a la terre si durement qu'ele fu toute desquassee. Et maintenant failli li anchantemenz, si revindrent tuit en lor sans et en lor miroire dont il avoient esté longuement soufraitieux." (M1, LXXXIII, 1-2, p. 286), y "Et .I. vieuz chevaliers vient laienz et dist a Lancelot: çLanceloz, biaux filz, voirement disoie je bien que li anchantemenz de çaienz ne faudroient devant que vos i venissiez: si est ore bien provee chose que vos estes li mieldres chevaliers del monde et li plus biaux: si vos an doivent tuit moult amer et chierir des or mas, car il ne fussent ja fors, se par vos be fust.Ω" (M1, LXXB-XIII, 3, p. 287); "Si vint vne damoisele a lui. qui li dist sire cheualiers il conuiet que vous allies seoir en cele caiere si vous metrons ceste corone dor en vostre chief. Et cil dist quil na cure de couronne ne de chaire. ne ne voe[ll]t riens fors ioie & enuoiseure. Il conuiet fait elle

El cuarto y último *encuentro especular* se produce, cuando a Lanzarote, en la Isla de Merlín, se le anticipa lo que le sucederá en el futuro al leer la inscripción en la espada del Golpe Doloroso:

y quando llego al monumento delos dos hermanos allo letras que dezian aquí yaze[??] El marques dela loraga vengador fizo el golpe doloroso y don lançarote fizo duelo porel y por su hermano valan porque los oyera nombrar enla corte y dixo esta fue mala aventura que estos dos hermanos se mataron por desconoçiençia y despues que cato el monumento fue a do estaua la espada ala cabezera y tomola porlas correas y fizole tambien ala mano que hera marauilla que otro ome enel mundo no fizo enla mano sino ael entonzes dixo don lançarote esta espada es mia ca yo oy dezir a don galban que a quien fiziese enla mano que aquel la lleuaria y por eso hera alli puesta y el cato las letras dela mançana que dezian con esta espada morira don galban y ansi fue (^r) [^q]ue de vna ferida que le dio don lançarote quando entro

que vous y aillies Car par chou connoistrons nous se nous poons estre deliure Et se par vous ne sommes deliure il vous couient demorer avec nous. tant que dix nous amaint cha vn par que nous serons deliure de ceste folie. [E 40c] Et il dist quil ira puis que elle le veult. Lors y uait & sassiet sur la caiere & cele li met la corone en la teste. Et li dist sire. or poez vous dire que vous aues la cor[ol. c]ne vostre pere en vostre chief Et il regarde si voit choir de la tour en haut. j. ymage qui estoit faite en guise de roy. si estoit entaillie moult richement. & flatist a terre moult durement & tant que elle en fu toute dequasse. Et maintenant failli li enchantemens Si reui[nd]rent tout en lor sens & en lor memoire dont il auoient este longement soffraiteus.” (S1, V, pp. 148-149), y “Et vns vieix homs vint auant et dist aancelot.ancelot biaux fils voirement disoie iou voir que li enchantemens de chaiens ne faudroit deuant ce que vous meismes y uenissies. si est ore bien prouee chose que vous estes li mielres cheualiers del monde. et li plus biaux. si vous doiuent moult amer & chier dez ore mais cil de chaiens. quar il ne fussent iamais hors se part vous fust.” (S1,V, p. 149); “si vint vne damoisele a luj si li dit. Sire *cheualiers* il uos estuet aier seoir en cele chaiere si uos metrons cele corone dor en *uostre* chief. τ il dit quil na cure ne de courone ne de chaiere ne ne uet riens fors joie τ enuoiseure. Il couient fait ele que *vous* i aissiez car *par* ce que nostrons nous ce nous deuons estre leuire *par* uous τ ce nous nou somes il couuient que *vostre remaignois* a avec nos τ atandros tant que cis vangne *par* cui nous deuons estre deliure de ceste folie ou nous somes. τ il dit quil ira uolentiers *puis* quele le uelt. Sire uait aseoir en la chaiere τ cele li met la courone en la teste τ li dit. Biax sire or poez dire que *vous* aues la querone *vostre* pere en *vostre* teste. τ il se regarde τ uoit choir de haut deuers la tour vne jmage qui estoit faite en sanblance de roi entaillie molt richement τ flatist a *terres* si dure *moult* quele fu tote dequassee τ maintenant fallirent li enchantement τ reuinrent en lor bons sens τ *en* lor mimore dont il auoient longement este souffroitous” (Ms. 751BNP, f. 295^b), y “? . j. viez *cheualiers* vient aancelot τ li dit. ha *ancelot* fix le roi ban de benoc voirement disoie ie bien prouee ceste chose que *vous* estes li mielres *cheualiers* del monde τ li plus biax car atant estoit li *termes* lor deliurance quil seroit deliure des enchantemens de quele hore que li mielres *cheualiers* τ li plus biax i uenroit. si *uous* endoiuent amer τ chier tenir desore mais. Car il ne fussent ja hors se *par* vous non” (Ms. 751BNP, f. 295^{va}).

conel en campo sobre la Reyna ginebra murio segund se Cuenta enel libro de don galas y don lanzarote quando oyo lo que las letras dezian dixo que la non llebaria pues llebaua consigo la muerte de don galban dela otra parte penso que si no la llebase que le seria Retraido y por ende dexo alli la suya y lleuo aquella y luego se partio del monimento y fuese al lecho de merlin. (f. 351^{rb})¹⁷

5. A la vista de los datos precedentes, se concluye, por un lado, que en la traducción castellana se ha mantenido ese importante y productivo recurso que es el *encuentro especular*; y, por el otro, que el compilador, consciente del importante papel que los *encuentros especulares* desempeñan en la elaboración de la biografía del protagonista, Lanzarote del Lago,¹⁸ y, en consecuencia, en el desarrollo de la narración, lo ha empleado para insertarlo en un nuevo episodio, el episodio de la Isla de Merlín, con lo que, de ese modo, se enlazan los acontecimientos de juventud del héroe con los de su madurez, senectud y muerte, relatados en la *Mort Artu* y *La demanda del Santo Grial* castellana.

¹⁷ En *La Suite du Roman de Merlin* leemos: “Après escrit lettres al poing qui disoient: çDe ceste espee morra Gavains”, en *La Suite su Roman de Merlin*, II, ed. par Gilles Roussineau, Droz, Genève, 1996, 240, p. 195; y en *El Baladro del Sabio Merlin* (Sevilla, 1535): “E despues desto escriuio letras en la mançana dela espada que dezian con esta espada morira galuan y estas letras que el escriuio fallo despues gariete hermano de Galuan: τ quando lo leyo touo lo por mentira mas no fue assi: ca despues mato lançarote a Galuan assi como la verdadera historia cuenta” (cap. ccc, f. lxxviii^a), en *La demanda del Sancto Grial: Con los marauillosos fechos de Lançarote y de Galaz su hijo / El primero libro: el baladro del famosissimo profeta & nigromante Merlin con sus profecías* (Sevilla, 1535). Las referencias proceden de manuscrito BL G. 10241 SCH 3516 (British Library). En el *Lancelot en prose*, se menciona la espada con la que Galván recibirá la muerte, pero de forma muy distinta: “Et la trouuai je l’espee aventureuse que nus hom, tant ait grant main, ne peut enpoigner par le heut; et de cel espee me dist un chevaliers hermites que j’en morroie, si m’en m’aime et si an seroit achoisons Mordrez mes freres” (M1, CI, 8, p. 55); y: “la trouvai ie lespee aventureuse cui nus hom ne poet enpoigner par le heut tant est la main grant. & cele espee me dist uns hermites que ie en murroi. & que li hum del mund estranges [c 90b] cui ie plus eim men ocirra. & en serroit acheson Mordret mun frere” (S1, V, p. 333). Por desgracia, este pasaje no se ha conservado en Ms. 751BNP, ya que se han perdido los folios finales.

¹⁸ Sobre la biografía ficticia de este personaje del mundo artúrico, me permito remitir a Antonio Contreras Martín, “Lanzarote del Lago, Arturo y Ginebra en la literatura artúrica castellana”, en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander, 22-26 de septiembre de 1999)*, I, ed. de Margarita Freixas y Silvia Iriso, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria-Año Jubilar Lebaniego-Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Santander, 2000, pp. 547-558, pp. (550-553).